

Оригинальная статья / Original article

УДК 81'139

Содержание базовой ценности *freiheit* / свобода в немецкой лингвокультуреА.И. Хлопова¹ ✉

¹Московский государственный лингвистический университет
ул. Остоженка, д. 38, стр. 1, г. Москва 119034, Российская Федерация

✉ e-mail: chloпова_anna@mail.ru

Резюме

Цель статьи – установить содержание базовой ценности *Freiheit* / свобода в современной немецкой лингвокультуре. Основной метод исследования – свободный ассоциативный эксперимент, проведенный автором в 2019 г. и 2021 г. с носителями немецкой лингвокультуры в возрасте от 17 до 23 лет. Респонденты – студенты университетов, проживающие в городах Фехта, Берлин, Фрайбург, Баден-Баден, Потсдам. Теоретико-методологической базой исследования является теория речевой деятельности А. А. Леонтьева, рассматривающая соотношение стимула и реакции как речевое действие, в основе которого лежит акт психологической предикации. Для установления содержательной динамики базовой ценности *Freiheit* / свобода в немецкой лингвокультуре используется следующий алгоритм анализа: 1) анализ лексикографических источников, 2) анализ лексической сочетаемости для определения понятийного ядра лексемы, обозначающей исследуемую ценность, 3) анализ данных свободного и обратного ассоциативного экспериментов. В результате было установлено, что наиболее ярко в трех экспериментах выявляется признак 'свобода как ценность', в трех экспериментах выделен также признак 'природа', акцентируется естественность свободы, свободы от ограничений и условностей. Значимым является также признак 'символы свободы', в котором объединены традиционные символы, ассоциирующиеся у респондентов со свободой. Такие символы являются как общепринятыми национальными и связаны с немецкой культурой и свидетельствуют о личностной освоенности ценности свобода, о встроенности ее в систему ценностей. Выделение в ассоциативном эксперименте реакций, обладающих положительной коннотацией, свидетельствует о личностном восприятии базовых ценностей и их освоенности. Выявлено, что ассоциативные поля ценностей пересекаются между собой. Отмечено, что респонденты относят ценность свобода к рангу базовых.

Ключевые слова: базовая ценность; свобода; немецкая лингвокультура; свободный ассоциативный эксперимент; обратный ассоциативный эксперимент.

Конфликт интересов: Автор декларирует отсутствие явных и потенциальных конфликтов интересов, связанных с публикацией настоящей статьи.

Для цитирования: Хлопова А.И. Содержание базовой ценности *freiheit* / свобода в немецкой лингвокультуре // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2021. Т. 11, № 4. С. 93–106.

Статья поступила в редакцию 06.10.2021

Статья подписана в печать 25.10.2021

Статья опубликована 20.12.2021

Basic Value Content *Freiheit* / *Freedom* in German Linguoculture

Anna I. Khlopova¹ ✉

Moscow State Linguistic University
38 Ostozhenka str., Moscow 119034, Russian Federation

✉ e-mail: chlopova_anna@mail.ru

Abstract

The aim of the article is to establish the content of the basic value Freiheit / freedom in the modern German linguistic culture. The main research method is a free associative experiment conducted by the author in 2019 and 2021 with speakers of the German linguistic culture aged 17 to 23 years. The respondents are students living in Vechta, Berlin, Freiburg, Baden-Baden, Potsdam. The conditions for the associative experiment are standard. The theoretical and methodological basis of the research is Leontiev's theory of speech activity, which considers the ratio of stimulus and response as a speech action, based on the act of psychological predication. In order to establish the meaningful dynamics of the basic value Freiheit / freedom in the German linguoculture, the following analysis was conducted: 1) analysis of lexicographic sources, 2) analysis of lexical compatibility as a basis for determining the conceptual core of the lexeme denoting the value being investigated, 3) analysis of data from free and inverse associative experiments. As a result, it was found that the sign 'freedom as a value' was revealed most clearly in three experiments. In three experiments the attribute 'nature' was also highlighted, the naturalness of freedom, freedom from restrictions and conventions was emphasized. The sign 'symbols of freedom' is also significant, in which the traditional symbols associated by the respondents with free are combined. Such symbols are generally accepted national ones and are associated with German culture and testify to the personal assimilation of the value of freedom, to its embeddedness in the value system. The selection of reactions with a positive connotation in an associative experiment indicates a personal perception of basic values and their assimilation. It was revealed that the associative fields of values intersect with each other, some values allow the realization of other values, they influence each other and are undoubtedly connected with each other. It should be noted that the respondents deeply understand the value of freedom and rank it as basic.

Keywords: base value; freedom; German linguistic culture; free associative experiment; reverse associative experiment.

Conflict of interest: The Author declare the absence of obvious and potential conflicts of interest related to the publication of this article.

For citation: Khlopova A.I. Basic Value Content Freiheit / Freedom in German Linguoculture. *Izvestiya Yugo-Zapadnogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i pedagogika = Proceedings of the Southwest State University. Series: Linguistics and Pedagogics*. 2021, 11(4): 93–106 (In Russ.).

Received 06.10.2021

Accepted 25.10.2021

Published 20.12.2021

Введение

Являясь одной из форм проявления моральных отношений в обществе, ценности отражают поведенческие мотивации индивида. Ценности формируются на основе оценивания положительных и отрицательных поступков людей и связаны с нормами, правилами, предписаниями, которым человек должен следовать.

Изучение содержания ценностей немецкого народа в значительной степени обусловлено историей Германии, ко-

торое завершилось только к концу XIX века, становлением и господством национал-социалистической диктатуры, разделением Германии на ФРГ и ГДР и объединением Германии в единое государство в XX в. Этнические ценности не наследуются, но присваиваются в процессе жизнедеятельности индивида под влиянием социально одобряемых форм поведения и познания, именно поэтому сложно говорить об их однозначности.

Язык является естественным репрезентантом содержания ценностей и фиксирует разную степень семантических сдвигов в значении лексем, обозначающих ценности, и, следовательно, указывает на изменение содержания самой ценности. По мнению В. А. Пищальниковой, «базовые ценности психологически актуальны только тогда, когда они специфически освоены индивидом в процессе его жизнедеятельности и определяют характер его мировоззрения и поведения. Такое освоение нейрофизиологически фиксируется в ассоциативно-вербальной сети индивида, а потому специфический характер присвоения ценности индивидом может быть выявлен экспериментально» [4, с. 116].

Цель статьи – установить содержание содержательно неоднозначной базовой ценности *Freiheit* / *свобода* в современной немецкой лингвокультуре [1; 2; 3], экспериментально обосновывая психологически актуальное содержание базовой ценности на основе лексикографических источников, данных двух прямых ассоциативных экспериментов, проведенных автором в 2019 г. и 2021 г., и данных обратного ассоциативного эксперимента, проведенного с носителями немецкой лингвокультуры в возрасте от 17 до 23 лет. Респонденты – студенты университетов, проживающие в городах Фехта, Берлин, Фрайбург, Баден-Баден, Потсдам. Условия проведения ассоциативного эксперимента стандартные. В ходе эксперимента получено 200 реакций на слово-стимул *Freiheit* / *свобода*.

Теоретико-методологической базой исследования является теория речевой деятельности А. А. Леонтьева [5], рассматривающая соотношение стимула и реакции как речевое действие, в основе которого лежит акт психологической предикации. Изучая характер предикации

– основания ассоциирования – исследователь определяет личностный смысл и степень его расхождения с инвариантным значением лексемы, что и является основанием для установления динамики содержания слова [6; 7; 8; 9].

Результаты и обсуждение

Анализ лексикографических источников

Согласно данным, приведенным в этимологическом словаре В. Пфайфера [10], слово *свобода*, означающее «независимость», появилось в древневерхненемецком (*frīheit*). Примерно в 1000 г. н.э. оно было употреблено бенедиктинским монахом Ноткером Немецким (Ноткер Губастый, Ноткер III), который был известен как руководитель школы Санкт-Галленского монастыря и как первый средневековый комментатор трудов Аристотеля. В средневерхненемецком слово *Freiheit* также использовалось в значении «привилегия, привилегированная территория» (*vrīheit*), например, *Schloßfreiheit* (привилегированная территория замка), *Baufreiheit* (привилегированная территория строительства).

В толковом словаре 1976 г. [11] первым значением слова *Freiheit* является *политическая независимость в отношении государства и общества; независимость от внешнего, внутреннего угнетения*: акцентируется внешняя угроза, которая может сделать человека несвободным. Во втором значении, представленном в толковом словаре, *свобода* – это *возможность делать что-то беспрепятственно, беспрепятственно развиваться, уметь действовать*. Это значение близко первому по признаку «наличие внешней угрозы, преграды, препятствия». В третьем значении исследуемое слово понимается как *привилегия, преимущество*. Слово используется пре-

имущественно во множественном числе, например: *In diesem Roman findet man viele dichterische Freiheiten* (в этом романе много поэтических вольностей). В этом понимании слова близко значению, отмеченному в этимологическом словаре. В четвертом значении слово соотносится с прилагательным *frei* (свободный): *nicht festgenommen, nicht in Haft* (не арестованный, не в тюрьме), например: *Freiheit für einen Inhaftierten fordern* (требовать свободы для заключенного). В пятом значении слово используется в области физики и химии и означает *не связанный*, например, *Durch Erhitzen auf über 1000 °C oder Auflösen in Säuren wird es [Helium] in Freiheit (= in ungebundenen Zustand) gesetzt* (При нагревании до более чем 1000 °C или растворении в кислотах частицы гелия свободны (не связаны)). В области права слово *Freiheit* используется в значении *свобода открытого моря*. Это принцип, согласно которому море за пределами прибрежных вод не принадлежит какому-либо государству и находится в общем пользовании всех государств.

В словаре 1986 г. [12] в первом значении *Freiheit* – это *независимость от принуждения или опеки*. Важным моментом в данном определении является, как и в словаре 1976 г. [11], признак «давление извне». В этом значении *свобода* – это не только независимость от чего-то негативного, но также от чьей-либо опеки, заботы, которые в данном случае не приветствуются. Во втором значении *Freiheit* понимается, как и в толковом словаре 1976 г., как *Vorrecht, Privileg* (преимущество, привилегия). Третье значение также совпадает со значением, приведенным в толковом словаре 1976 г.: *die Freiheit des Gewissens, der Presse, des Handels* (свобода совести, прессы, торговли). Таким образом, специальные зна-

чения в словаре Wahrig не представлены, но основные значения в обоих словарях совпадают.

В словаре 1992 г. Г. Пауля [13] отмечено, что в первом значении слово *Freiheit* антонимично словам *Unterdrückung* (угнетение), *Knechtschaft* (рабство). Это значение сопоставимо с первыми значениями в словарях 1976 г. и 1986 г. Необходимо отметить, что в словарях 1976 г. и 1986 г. *свобода* понимается прежде всего как независимость от чьего-либо мнения: общества, государства, родителей и т.д. В словаре 1992 г. отмечено, что *свобода* – это физическая категория. Второе значение в словаре Г. Пауля совпадает со значениями, отмеченными в словарях более раннего года выпуска: привилегии, преимущества. В третьем значении отмечено, что *Freiheit* следует также понимать как *истоки гражданского движения за свободу*.

В словаре Duden 2002 г. [14] слово *Freiheit* представлено в трех значениях: *свобода* – это *состояние, в котором кто-то свободен от определенных личных и социальных связей или обязательств, которые воспринимаются как принуждение или бремя, он независим и не чувствует себя ограниченным в своих решениях и т.п.* Это значение хотя частично и совпадает с представленными в словарях более раннего года издания, но также является обобщением предыдущих определений. В данном случае акцентируются обстоятельства, которые индивидом воспринимаются как отягощающие, хотя могут таковыми и не являться; *свобода* также воспринимается как независимость в действиях и решениях. Второе значение совпадает во всех перечисленных словарях: *право что-то делать; определенные привилегии, на которые кто-то имеет право или которые он себе присваивает*. Третье значение частично совпадает со

значением, отмеченным в словаре 1976 г.: *возможность передвигаться свободно и беспрепятственно*. В этом значении *свобода* понимается как *свобода передвижения* – одна из основных свобод, отмеченных в конституции любого государства.

Все три значения, представленные в современном толковом словаре немецкого языка Duden.de [15], идентичны тем, которые содержатся в словаре 2002 г.

На основе дефиниций, представленных в толковых словарях, можем выделить ядерные и периферийные компоненты значения слова *Freiheit*. При этом отметим, что словари отмечают незначительную динамику значения: в словарях более поздних лет издания нет специальных значений, а представлены более обобщенные понятия.

Ядерными компонентами являются следующие:

- свобода от обязательств, принуждения, опеки,
- независимость,
- свобода решений, мнений,
- привилегия,
- свобода перемещения.

Семантическое поле *Freiheit* / *свобода* на основе данных толковых словарей немецкого языка.

Выделим на основе сочетаемости, представленной в толковых словарях Duden [15] и The Free Dictionary [16], актуальный смысловой признак лексемы *Freiheit* и распределим типичные случаи сочетаемости в соответствии с актуальными признаками предицирования:

Представления

Гражданские и политические права / демократические свободы: *bürgerlich* (*гражданский*), *Demokratie* (*демократия*), *demokratisch* (*демократический*), *Gerechtigkeit* (*справедливость*), *Gleichheit*

(*равенство*), *Menschenrecht* (*право человека*), *Recht* (*право*), *Volk* (*народ*) – 8.

Свобода как ценность: *Sicherheit* (*безопасность*), *Frieden* (*мир*), *Unabhängigkeit* (*независимость*), *Wohlstand* (*благополучие*), *Würde* (*достоинство*) – 5.

Свобода как личностное самоощущение: *individuell* (*индивидуальный*), *inner* (*внутренний*), *persönlich* (*личный*), *Selbstbestimmung* (*самоопределение*).

Формы реализации права: *entlassen* (*освободить из заключения*), *Verteidigung* (*защита в суде*), *verteidigen* (*защищать*) – 4.

Способы лишения свободы: *einschränken* (*ограничивать*), *Einschränkung* (*ограничение*), *berauben* (*лишить, отнять*) – 3.

Сфера реализации свободы: *Abenteuer* (*приключение*), *künstlerisch* (*художественный*), *unternehmerisch* (*предпринимательский*) – 3.

Характеристика свободы: *grenzenlos* (*безграничный*) – 1.

На основе лексем, представленных в сочетаемых с лексемой *Freiheit*, можно выделить следующие признаки: ‘демократические свободы’, ‘свобода как ценность’, ‘свобода как личностное самоощущение’, ‘формы реализации права’, ‘способы лишения свободы’, ‘сфера реализации свободы’, ‘характеристика свободы’.

Наибольшее количество лексем представляет признак ‘демократические свободы’. Лексемы представляют политические и правовые нормы, которые определяют права и свободы человека как гражданина определенного государства. Известно, что соблюдение свобод человека необходимо для функционирования государства как такового, уровень демократического развития общества определяется не только признанием важ-

ности прав и свобод человека, но и их реализации на практике.

Важным как в количественном, так и содержательном плане является признак ‘свобода как ценность’. Выделенный признак свидетельствует о взаимосвязи ценностей между собой. *Свобода* представлена как одна из важнейших ценностей, как благо, которое человек должен хранить и реализовывать. Такая сочетаемость подтверждает принадлежность *свободы* к рангу наиболее важных ценностей в целом. *Свобода* связана с другими ценностями, с такими как *безопасность*, *мир* и *благополучие*. Известно, что соблюдение и уважение свобод определяет социальную защищенность граждан.

Признак ‘свобода как личностное самоощущение’ демонстрирует реализованность, одной из свобод демократического общества. *Свобода личности* существует тогда, когда индивид ощущает отсутствие контроля и гнета со стороны кого-либо. Формы реализации права, представленные в сочетаемости слова, связаны, прежде всего, с освобождением человека из заключения и защитой прав человека в суде. Способы лишения свободы, напротив, указывают на ограничение свободы, в том числе на тюремное заключение. Признак ‘реализация права’ представляет собой различные свободы: ‘свобода перемещения’ (возможность путешествий и смены места жительства), ‘свобода творчества’, ‘свобода торговли’. *Свобода* представлена как отсутствие физических и ментальных границ, что в том числе означает свободу мысли, свободу действий и т.д.

Культурные реакции

Münchener (мюнхенский), *Sozialismus* (социализм).

Münchener Freiheit – название известной немецкой музыкальной группы, образованной в 1980 г., которая получила

свое название по названию одноименного кафе в Мюнхене.

Вторая лексема – *Sozialismus*. Как известно, социализм является определенной философией, общественно-экономической системой, которая направлена на достижение всеобщего равенства, свободы и справедливости.

Эмоционально-оценочные сочетания *genießen* (наслаждаться) – 1.

Ассоциативное поле *Freiheit* / *свобода* на основе данных ассоциативного эксперимента 2019 г.

На основе данных, полученных в ходе свободного ассоциативного эксперимента 2019 г., выделим интегративные признаки, репрезентирующие базовую ценность *Freiheit* / *свобода*.

Представления

Свобода как ценность: *Leben* / *жизнь* (39), *wichtig* / *важно* (27), *Glück* / *счастье* (4), *Verantwortung* / *ответственность* (2), *Frieden* / *мир*, *Heimatland* / *родина*, *Toleranz* / *толерантность* – всего 74;

Природа: *Natur* / *природа* (25), *Meer* / *море* (14), *Felsen* / *скалы*, *Luft* / *воздух*, *Sonne* / *солнце* – всего 42;

Свобода как ощущение полета: *fliegen* / *лететь* (26) – всего 26;

Символы свободы: *Vogel* / *птица* (7), *Amerika* / *Америка* (3), *Vögel* / *птицы* (2), *Deutschland* / *Германия*, *Flügel* / *крыло*, *New York* / *Нью-Йорк*, *Taube* / *голубь*, *Westen* / *Запад*, *Wiese* / *луг* – всего 18;

Желаемый признак свободы: *alles tun können* / *мочь все сделать*, *alles* / *всё*, *alles machen, was du willst* / *все делать, что ты хочешь*; *offen* / *открыт*, *selbst entscheiden* / *самостоятельно решить*, *selbst zu erscheinen* / *самостоятельно показываться*, *Selbstständigkeit* / *самостоятельность*, *Studium* / *учеба* – всего 9;

Борьба за свободу: *Krieg* / *война* (7), *Kampf* / *борьба* – всего 8;

Свобода как возможность реализации: *Entfaltung* / *развитие*, *Entwicklung* / *развитие*, *Entscheidungsmöglichkeit* / *возможность принять решение*, *Möglichkeiten* / *возможности* – всего 5;

Гражданские и политические права / демократические свободы: *Gerechtigkeit* / *справедливость* (2), *Recht* / *право* (2) – всего 4;

Формы реализации свободы: *Freizeit* / *свободное время* (2), *keine Grenzen* / *без границ*, *keine Einschränkungen* / *без ограничений*, *Reisen* / *путешествия* – всего 4;

Свобода как благо, как привилегия: *einzelne Menschen* / *отдельные люди*, *nicht selbstverständlich* / *не само собой разумеется*, *niemand* / *никто*, *Status* / *статус* – всего 4;

Способы лишения свободы: *Gefängnis* / *тюрьма* (2) – всего 2.

Наибольшее количество реакций представляют свободу как ценность. При этом ядерная реакция *wichtig* / *важно* указывает на высокий статус этой ценности для респондентов. Все реакции, представляющие собой ценности (*Leben* / *жизнь*, *Glück* / *счастье*, *Verantwortung* / *ответственность*, *Frieden* / *мир*, *Heimatland* / *родина*, *Toleranz* / *толерантность*) даны респондентами в форме именительного падежа, что свидетельствует о том, что *свобода* воспринимается респондентами как ощущение жизни, счастья, родины, ответственности и толерантности. Н. И. Степыкин отмечает, что в настоящее время в формировании речевых действий языковой личности наблюдается преобладание лексических механизмов [17, с. 74]. Эти ценности не просто пересекаются между собой и способствуют реализации других ценностей, но они находятся в синонимических отношениях и воспринимаются респондентами как единое целое.

Ядерная реакция *fliegen* / *лететь* (12,5% от общего количества реакций) связана с символическим сравнением свободы с полетом птицы.

9% реакций также связаны с символическим представлением свободы. Летящая в небе птица является традиционным изображением свободы, так же как бескрайние луга и поля. 2,5% реакций – названия стран, символизирующих для респондентов свободу. Америка и Нью-Йорк представляются повсеместно как свободное государство и свободный американский город.

Реакции, связанные в признаке ‘желаемый признак свободы’, объединены единой идеей возможности делать все, что захочется, принимать собственные решения, изучать то, что хочется.

4% реакций связаны с идеей борьбы, а также военных действий за свободу от гнета и насилия как со стороны другого государства, так и своего.

Реакции, входящие в признак ‘свобода как возможность реализации’, представляют свободу как отправную точку для собственного развития индивида. При этом *свобода* реализуется в возможности путешествий, отсутствии границ, проведении свободного времени по собственному желанию.

Согласно данным ассоциативного эксперимента, *свобода* способствует реализации демократических свобод. На основе данных эксперимента можем предположить, что *свобода* представляется не как право, которое имеют все граждане, а как привилегию, которую могут иметь только избранные граждане.

Культурная реакция *Französische Revolution* / *Французская революция* детерминирована знанием о Великой французской революции.

Эмоционально-оценочные реакции *schön* / *прекрасно* – 2.

Операциональные реакции

haben / *иметь* – 1.

Отсутствие в эксперименте понятийных реакций, а также большое количество единичных реакций подчеркивает, что *свобода* – ценность глубоко личностная. Она воспринимается респондентами не на рациональном, а на чувственном уровне. Отметим положительную коннотацию исследуемой ценности, которая прочно вошла в личностные мотивационные структуры респондентов. Наличие в ядре эмоционального компонента свидетельствует об освоенности этой ценности в иерархической системе ценностей [1].

Ассоциативное поле *Freiheit* / *свобода* на основе данных ассоциативного эксперимента 2021 г.

На основе полученных в ходе свободного ассоциативного эксперимента 2021 г. данных выделим интегративные признаки, репрезентирующие базовую ценность *Freiheit* / *свобода*, чтобы впоследствии сопоставить полученные результаты.

Представления

Свобода как ценность: *Unabhängigkeit* (*независимость*) 38, *essentiell* (*существенный*) 18, *wichtig* (*важно*) 6, *das wichtigste überhaupt* (*вообще самое главное*), *Freude* (*радость*), *Frieden* (*мир*), *Glück* (*счастье*), *Sicherheit* (*безопасность*), *Toleranz* (*толерантность*), *Verantwortung* (*ответственность*), *Wert* (*ценность*), *wertvoll* (*ценно*), *Wichtig!* (*важно!*), *zentral* (*центральный*) – всего 73 реакций;

Формы реализации свободы: *grenzenlos* (*безграничный*) 34, *Meinung* (*мнение*) 5, *Reise* (*путешествие*) 4, *alleine reisen* (*путешествовать в одиночку*), *Entscheidung* (*решение*), *finanziell* (*финансовый*), *keine Diktatur* (*нет диктатуры*), *keine Grenzen* (*нет границ*), *leben* (*жить*),

Selbstentscheidung (*самостоятельное решение*), *sorglos* (*беззаботный, беспечный*), *stressfrei* (*без стресса*), *uneingeschränkt* (*неограниченный*), *wegfahren* (*уехать*), *weit* (*далеко*), *zwanglos* (*непринужденный*) – всего 56 реакций;

Символы свободы: *Himmel* (*небо*) 9, *Schaukel* (*качели*) 4, *Amerika* (*Америка*), *Deutscher Pass* (*немецкий паспорт*), *Feld* (*поле*), *Flügel* (*крылья*), *Frankreich* (*свобода*), *Motorrad* (*мотоцикл*), *Vogel* (*птица*) – всего 20 реакций;

Свобода как ощущение полета: *fliegen* (*летать*) 11, *Schwerelosigkeit* (*невесомость*), *Vogelflug* (*полет птицы*) – всего 13 реакций;

Гражданские и политические права / демократические свободы: *Staat* (*государство*) 6, *Bevölkerung* (*население*), *Demokratie* (*демократия*), *Grundgesetz* (*Конституция*), *Grundrecht* (*Основное право*), *Recht* (*право*) – всего 11 реакций;

Природа: *Natur* (*природа*) 5, *Luft* (*воздух*), *Sommer* (*лето*), *Wasser* (*вода*), *Wolken* (*облака*) – всего 9 реакций;

Желаемый признак свободы: *Ich bin und lebe frei* (*я свободен и живу свободно*), *selbstverständlich* (*само собой разумеется*), *tanzen* (*танцевать*), *Unbefangenheit* (*напринужденность*), *Unbeschwertheit* (*беспечность*) – всего 5 реакций;

Свобода как благо, как привилегия: *Chill* (*чилаут, «расслабляться»*), *einzigartig* (*уникальный*), *nicht überall* (*не везде*) – всего 3 реакции;

Способы лишения свободы: *Gefangenschaft* (*плен*), *Gefängnis* (*тюрьма*), *Zwang* (*принуждение*) – всего 3 реакции;

Нереальность свободы: *Illusion* (*иллюзия*), *Seifenblase* (*мыльный пузырь*) – всего 2 реакции;

Борьба за свободу: *Kampf* (борьба) – всего 1 реакция.

На основе реакций-представлений возможно выделение следующих смысловых признаков: ‘свобода как ценность’, ‘формы реализации свободы’, ‘символы свободы’, ‘свобода как ощущение полета’, ‘демократические свободы’, ‘природа’, ‘желаемый признак свободы’, ‘свобода как привилегия’, ‘способы лишения свободы’, ‘нереальность свободы’, ‘борьба за свободу’.

Наиболее значимо в количественном плане представлен признак ‘свобода как ценность’ (36,5 % от общего количества реакций), что сопоставимо с данными ассоциативного эксперимента 2019 г. (37 % от общего количества реакций). Такие реакции указывают на значимость ценности *свобода*, позволяют ставить ее в ранг базовых и говорить о пересечении всех отмеченных ценностей между собой. *Свобода* ставится респондентами в общую систему ценностей. Наличие в данном признаке эмоционального компонента, который выражается в реакциях *essentiell* (существенный), *wichtig* (важно), *das wichtigste überhaupt* (вообще самое главное), *wertvoll* (ценно), *Wichtig!* (важно!), *zentral* (центральный), позволяет говорить также о личностной освоенности исследуемой ценности, личностной иерархии системы ценностей в целом.

Значимым в эксперименте 2021 г. является также признак ‘формы реализации свободы’. Отметим, что в количественном плане он представлен в шесть раз большим количеством реакций и входит в ядро значения. Однако качественно реакции 2019 г. и 2021 г. совпадают.

Признак ‘символы свободы’ совпадает количественно и качественно с тем же признаком 2019 г. *Свобода* представлена как бескрайнее небо, бескрайнее по-

ле. Свободу сравнивают также с полетом птицы. Как и в 2019 г. в качестве символов свободы выступают такие страны, как Америка, Германия и Франция.

6,5 % от общего количества реакций представляют свободу как ощущение полета, невесомость, как освобождение от земных проблем и обязательств.

Несмотря на то, что символ ‘демократические свободы’ представлен в эксперименте 2021 г. большим количеством реакций, чем в 2019 г. (5,5 % и 2 % соответственно), однако по сравнению с выделением этого признака в качестве ядерного на основе сочетаемости лексемы, в экспериментах он представлен незначительно.

Выделенный на основании двух ассоциативных экспериментов признак ‘природа’ указывает на ощущение себя свободным только на природе, где ограничения, существующие в социуме, представляются как неважные и лишние.

На основании выделения дополнительного признака ‘желаемый признак свободы’ отметим, что респонденты видят свободу в легкой жизни, необремененной житейскими проблемами. Она воспринимается как нечто само собой разумеющееся.

Как и в эксперименте 2019 г, так и в эксперименте 2021 г. *свобода* представляется как привилегия, существующая не везде и данная не каждому гражданину.

Культурные реакции

FDP (СвДП), *französische Revolution* (французская революция), *Mauerfall* (паденье стены), *Statue* (статуя) – всего 4 реакции;

В качестве культурных реакций можно выделить Великую французскую революцию, статую Свободы в Америке, которые традиционно воспринимаются как символы свободы, а также реакции, имеющие немецкие основы. Партия

СвДП является правоцентристской партией, основывающейся на принципе индивидуальной свободы и защиты прав граждан. Реакция *Mauerfall* связана с падением Берлинской стены в 1989 г. и объединением Германии. Берлинская стена является не только символом разделения Германии, но и раскола Европы на противостоящие политические блоки. Жителям ГДР запрещалось пересекать границу с ФРГ, что противоречило основным правам человека, позволяющим гражданам свободно передвигаться.

Эмоционально-оценочные реакции
Genuss (наслаждение), *Wunsch* (желание) – всего 2 реакции.

Наличие положительных эмоциональных реакций свидетельствует о глубоко личностном отношении респондентов к этой ценности и восприятию ее как таковой ввиду того, что базовые ценности являются по сути стереотипами, имеющими в себе эмоциональный компонент.

Таблица 1. Сопоставление признаков ассоциирования

Table 1. Comparison of the attributes of association

Признак ассоциирования	2019 г.	2021 г.
<i>Понятия</i>	0%	0%
<i>Представления</i>	98%	98%
Свобода как ценность	37%	36,5%
Природа	21%	4,5%
Свобода как ощущение полета	13%	6,5%
Символы свободы	9%	10%
Желаемый признак свободы	4,5%	2,5%
Борьба за свободу	4%	0,5%
Свобода как возможность реализации	2,5%	0%
Демократические свободы	2%	5,5%
Формы реализации свободы	2%	28%
Свобода как благо, как привилегия	2%	1,5%
Способы лишения свободы	2%	1,5%
Нереальность свободы	0%	1%
Культурные реакции	0,5%	2%
Эмоционально-оценочные реакции	1%	1%
Операциональные реакции	0,5%	0%

Сопоставляя полученные результаты (табл. 1), отметим, что содержание базовой ценности *свобода* остается устойчивым в сознании немецких респондентов. Невозможность выделения на основе результатов двух экспериментов понятийных реакций свидетельствует о том, что

свобода является глубоко личностной, базовой ценностью, которая не воспринимается как нечто устойчивое в социуме, а имеет у респондентов свою индивидуальную реализацию. Ценность *свобода* встраивается в общую систему ценностей, о чем свидетельствуют выделение в

обоих экспериментах дополнительного признака ‘свобода как ценность’. Отметим, что устойчивая положительная коннотация ценности свобода позволяет подчеркнуть тот факт, что она входит в личностные ощущения респондентов и воспринимается поэтому как базовая ценность. В качестве незначительной динамики базовой ценности *свобода* можем отметить выделенный в эксперименте 2021 г. признак ‘нереальность свободы’, который представляет ее как иллюзию, нечто несуществующее в гражданском обществе. Однако такой признак представлен 1 % от общего количества реакций.

Ассоциативное поле *Freiheit* / свобода на основе данных обратного ассоциативного эксперимента

Обратный ассоциативный эксперимент проводился с теми же респондентами – носителями немецкой лингвокультуры в возрасте от 17 до 23 лет. В качестве слов-стимулов респондентам были даны частотные реакции, полученные в прямом ассоциативном эксперименте, а также слова-дистракторы. В ходе эксперимента было важно установить, имеется ли устойчивая связь между выделенными частотными реакциями прямого и обратного экспериментов. В результате были получены следующие данные (цифра в скобках указывает на количество реакции *Freiheit* на приведенные слова-стимулы):

Свобода как ценность: *Unabhängigkeit* (независимость) (22), *wichtig* (важно) (20), *Frieden* (мир) (14), *Leben* (жизнь) (3), *Glück* (счастье), *Toleranz* (толерантность) – всего 61 реакция;

Формы реализации свободы: *grenzlos* (безграничный) (20) – всего 20 реакций;

Символы свободы: *Amerika* (Америка) (12) – всего 12 реакций;

Природа: *Natur* (природа) (8) – всего 8 реакций.

Обратный ассоциативный эксперимент подтверждает актуальность иссле-

дуемой ценности для носителей немецкой лингвокультуры. При этом необходимо отметить, что признаки, выделенные в качестве ядерных в прямом ассоциативном эксперименте, являются ядерными и в обратном ассоциативном эксперименте: ‘свобода как ценность’, ‘формы реализации свободы’, ‘символы свободы’. Результаты обратного эксперимента верифицируют предположение о пересечении ассоциативных полей базовых ценностей между собой по ряду компонентов. Выделение в обратном ассоциативном эксперименте реакций, обладающих положительной коннотацией, свидетельствует о личностном восприятии базовых ценностей и их освоенности.

Выводы

Наиболее ярко в трех экспериментах выявляется признак ‘свобода как ценность’. На основе предыдущих исследований ценностей установлено, что их ассоциативные поля пересекаются между собой, одни ценности позволяют реализовывать другие, влияют друг на друга. Кроме того, реакции, репрезентирующие этот признак, представлены в трех экспериментах реакциями в именительном падеже, что свидетельствует об устойчивости предикативных отношений. В трех экспериментах выделен также признак ‘природа’, акцентируется естественность свободы, свободы от ограничений и условностей. Значимым является также признак ‘символы свободы’, в котором объединены традиционные символы, ассоциирующиеся у респондентов со *свободной*. Такие символы являются как общепринятыми национальными и связаны с немецкой культурой и свидетельствуют о личностной освоенности ценности *свобода*, о встроенности ее в систему ценностей. Анализ данных трех экспериментов позволяет сделать вывод о том, что ценность *Freiheit* является базовой, что схематично представлено на рис. 1:

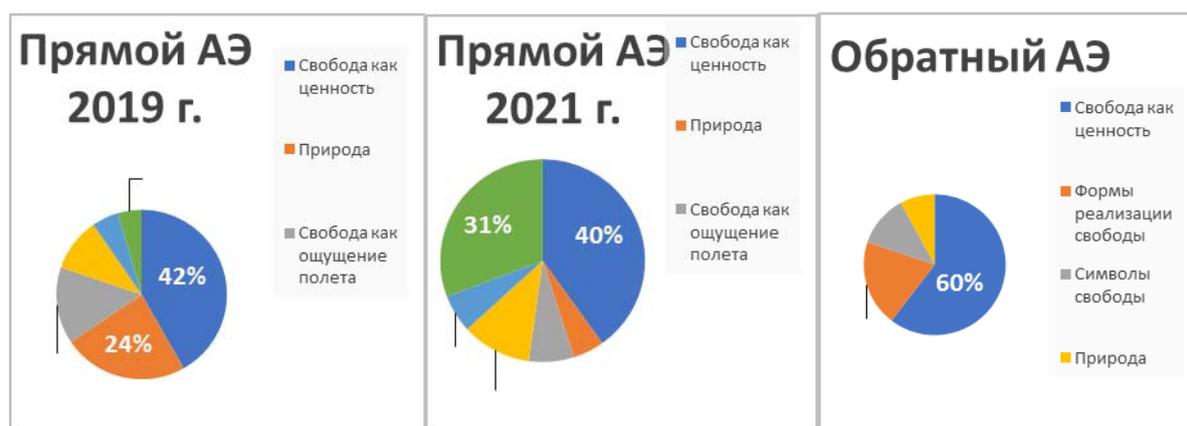


Рис. 1. Сопоставление данных прямого и обратного ассоциативных экспериментов

Fig. 1. Comparison of data from forward and backward associative experiments

Список литературы

1. Пищальникова В.А. Ассоциативный эксперимент и психолингвистическое исследование личностной идентичности // Вестник МГЛУ. Гуманитарные науки. 2021. Вып. 2 (844). С. 105–117.
2. Sauer F.H. Das große Buch der Werte. Enzyklopädie der Wertvorstellungen. Köln: INTUISTIK-Verlag, 2019. 600 s.
3. Медведева Т.С. Ценности немецкого народа: история и современность // Вестник Удмуртского университета. История и филология. 2010. Вып. 3. С. 130–134.
4. Касаткин М.Л., Петрова И.В. Реализация ценностной категории „Freiheit“ на примере прецедентных высказываний в политическом медиадискурсе Германии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2019. Т. 12. Вып. 6. С. 154–157
5. Леонтьев А.А. Основы психолингвистики. М.: Смысл, 2005. 310 с.
6. Пищальникова В.А. История и теория психолингвистики: курс лекций: в 3 ч. Ч. 2. Этнопсихолингвистика. М.: МГЛУ. 2007. 210 с.
7. Пищальникова В.А. История и теория психолингвистики. М.: Р. Валент, 2021. 488 с.
8. Степыкин Н. И. Типология реакций: в поисках путей решения проблемы // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2017. Т. 7. № 2 (23). С. 70–79.
9. Яо Чжипэн. Содержательная специфика этического понятия «вежливость» / «礼貌» в русском и китайском языках: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. М., 2019. 249 с.
10. Pfeifer W. URL: <https://www.dwds.de/d/zum-gedenken-an-wolfgang-pfeifer> (дата обращения: 11.08.2021).
11. Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache, 1976. URL: <https://www.dwds.de/wb/Familie#etymwb-1> (дата обращения: 11.08.2021)

12. Wahrig. Deutsches Wörterbuch. Gütersloh / München: Bertelsmann Lexikon Verlag GMBH, 1986. 1493 s.
13. Paul, H. Deutsches Wörterbuch. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1992. 1130 s.
14. DUDEN. Das Bedeutungswörterbuch. Mannheim: Bibliographisches Institut & F.A. Brockhaus AG, 2002. 1103 s.
15. DUDEN. Universalwörterbuch. URL: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Familie> (дата обращения: 11.06.2021).
16. The Free Dictionary. URL: <https://de.thefreedictionary.com/familie> (дата обращения: 11.06.2021).
17. Степыкин Н.И. Динамика механизмов речевого действия (на материале ассоциативного поля «зло») // Вестник МГЛУ. Гуманитарные науки. 2019. Вып. 4 (820). С. 69–80.

References

1. Pishchal'nikova V.A. Associativnyj eksperiment i psiholingvisticheskoe issledovanie lichnostnoj identichnosti [Associative experiment and psycholinguistic research of personal identity]. *Vestnik MGLU. Gumanitarnye nauki = Bulletin of the Moscow State University. Humanities*, 2021, is. 2 (844), pp. 105–117.
2. Sauer F.H. Das große Buch der Werte. Enzyklopädie der Wertvorstellungen. Köln: INTUISTIK-Verlag, 2019. 600 p.
3. Medvedeva T.S. Cennosti nemeckogo naroda: istoriya i sovremennost' [Values of the German people: history and modernity]. *Vestnik udmurtskogo universiteta. Istoriya i filologiya = Bulletin of the Udmurt University. History and philology*, 2010, is. 3, pp. 130-134.
4. Kasatkin M.L., Petrova I.V. Realizaciya cennostnoj kategorii „Freiheit“ na primere precedentnyh vyskazyvanij v politicheskom mediadiskurse Germanii [Realization of the value category "Freiheit" on the example of precedent statements in political media discourse in Germany]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki = Philological sciences. Questions of theory and practice*. Tambov, Gramota Publ., 2019, vol. 12, is. 6, pp. 154-157.
5. Leont'ev A.A. Osnovy psiholingvistiki [Fundamentals of Psycholinguistics]. Moscow, Smysl Publ., 2005. 310 p.
6. Pishchal'nikova V.A. Istoriya i teoriya psiholingvistiki: kurs lekcij: v 3 ch. CH. 2. Etnopsihologivistika. [History and theory of psycholinguistics: a course of lectures: in 3 hours. Part 2. Ethnopsycholinguistics]. Moscow, MGLU Publ., 2007. 210 p.
7. Pishchal'nikova V.A. Istoriya i teoriya psiholingvistiki [History and theory of psycholinguistics]. Moscow, R.Valent Publ., 2021. 488 p.
8. Stepykin N. I. Tipologiya reakcij: v poiskah putej resheniya problemy [Typology of reactions: in search of ways to solve the problem]. *Izvestiya Yugo-Zapadnogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: lingvistika i pedagogika = Proceedings of the Southwest State University. Series: Linguistics and Pedagogics*, 2017, vol. 7, no. 2 (23), pp. 70–79.
9. Yao Chzhipen. Soderzhatel'naya specifika eticheskogo ponyatiya «vezhlivost'» [Substantive specifics of the ethical concept of "politeness"]. «礼貌» v russkom i kitajskomazykah.

Diss. kand. filol. nauk ["礼貌" in Russian and Chinese. Cand. of Philol. sci. diss.]. Moscow, 2019. 249 p.

10. Pfeifer W. Available at: <https://www.dwds.de/d/zum-gedenken-an-wolfgang-pfeifer> (accessed 11.08.2021).

11. Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache, 1976. Available at: <https://www.dwds.de/wb/Familie#etymwb-1> (accessed 11.08.2021)

12. Wahrig. Deutsches Wörterbuch. Gütersloh. München: Bertelsmann Lexikon Verlag GMBH, 1986. 1493 p.

13. Paul, H. Deutsches Wörterbuch. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1992. 1130 p.

14. DUDEN. Das Bedeutungswörterbuch. Mannheim: Bibliographisches Institut & F.A. Brockhaus AG, 2002. 1103 p.

15. DUDEN. Universalwörterbuch. Available at: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Familie> (accessed 11.06.2021).

16. The Free Dictionary. Available at: <https://de.thefreedictionary.com/familie> (accessed 11.06.2021).

17. Stepykin N.I. Dinamika mekhanizmov rechevogo dejstviya (na materiale associativnogo polya «zlo») [Dynamics of mechanisms of speech action (based on the associative field "evil")]. *Vestnik MGLU. Gumanitarnye nauki = Bulletin of the Moscow State University. Humanities*, 2019, is. 4 (820), pp. 69–80

Информация об авторе / Information about the Author

Хлопова Анна Игоревна, кандидат филологических наук, доцент кафедры лексикологии и стилистики немецкого языка факультета немецкого языка, Московский государственный лингвистический университет, г. Москва, Российская Федерация
e-mail: chloпова_anna@mail.ru

Anna I. Khloпова, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Department of German Lexicology and Stylistics, Moscow State Linguistic University, Moscow, Russian Federation
e-mail: chloпова_anna@mail.ru